

3) LUBRO ✓

8 τούς Ἰταλιεῖς πολιορκίᾳ. γενόμενος δὲ κύριος τῶν
Θηβῶν τοὺς μὲν ἐπάρχοντας οὐκίτορας ἐξηγησά-
δισαιτο, Μακεδόνας δ' εἰσοικίσας Φιλίππου τὴν πό-
λιν ἀντὶ Θηβῶν κατανόμασεν.

9 "Ἦδη δ' αὐτοῦ συντελεσμένου τὰ κατὰ τὰς Θή-
βας, πάλιν ἦκον ὑπὲρ τῶν διαλύσεων παρά τε Χίων
καὶ Ροδίων καὶ Βυζαντίων πρέσβεις καὶ παρὰ Ἰτο-
10 λεμαίου τοῦ βασιλέως· οἷς παρακλησίους ἀποκρίσεις
δοὺς ταῖς πρότερον, καὶ φήσας οὐκ ἀλλότριος εἶναι
διαλύσεως, ἐπεψψε κελύσεως αὐτοὺς πείραν λαμβά-
11 νειν καὶ τῶν Ἀιτωλῶν. αὐτὸς δὲ τῆς μὲν διαλύσεως
ᾠλιγώφει, τοῦ δὲ πράττειν τι τῶν ἐξῆς ἀντείχετο.

101 Λιόπερ ἀκούων τοὺς Σκερδιλαιῶν λέμβους περὶ
Μαλέαν λήξεισθαι καὶ πᾶσι τοῖς ἐμπόροις ὡς πολέ-
μοις χρῆσθαι, παρεσπονδηκῆναι δὲ καὶ τῶν ἰδίων
2 τινὰ πλοίων ἐν Λευκάδι συνορμήσαντα, καταφίσις
δῶδεκα μὲν καταφράκτους ναῦς, ὀκτώ δ' ἐφράκτους,
τριάκοντα δ' ἡμιόλους, ἐπέει δι' Εὐβοίου, σπεύ-
δων μὲν καταλαβεῖν καὶ τοὺς Ἰλλυριοῦς, καθόλου
δὲ μετέωρος ὦν ταῖς ἐπιβολαῖς ἐπὶ τὸν κατὰ τῶν
Αἰτωλῶν πόλεμον διὰ τὸ μηδὲν πω συνεικῆναι τῶν

3 ἐν Ἰταλίᾳ γεγονότων. συνέβαινε δέ, καθ' οὗς και-
ροὺς ἐπολιόρκει τὰς Θήβας Φίλιππος, ἠτιῆσθαι Ἰτα-
μαίους ὑπ' Ἀννίβου τῆ περὶ Τυρρηνίαν μάχῃ, τὴν
δὲ φήμην ὑπὲρ τῶν γεγονότων μηδέπω προσεπει-
4 κῆναι τοῖς Ἑλλησιν. ὁ δὲ Φίλιππος, τῶν λέμβων
ὑστερήσας καὶ καθορμισθεὶς πρὸς Κεργραῖς τὰς μὲν
καταφράκτους ναῦς ἐξαπέστειλε, συντάξας περὶ Μα-
λέαν ποιείσθαι τὸν πλοῦν ὡς ἐπ' Ἀργίου καὶ Πα-
τρῶν, τὰ δὲ λοιπὰ τῶν πλοίων ἐπερισθίμιας ἐν

5 Λεχαιῶν παρήγγελλε πᾶσιν δομεῖν. αὐτὸς δὲ κατὰ
σπονδὴν ἦκε μετὰ φίλων ἐπὶ τὴν τῶν Νεμέων πανή-
6 γυρον εἰς Ἄργος. ἄρτι δ' αὐτοῦ θεωμένου τὸν

- Polibio, vol. 3 (Libro V-VI), Milano 1901
- D. Maffei, M. Mani e I. Thonon.
- Testi greci ed. Th. Büchner-Wobsl, I-II, Lipsiae 1915²
1889.

nell'assedio di Pale.² (8) Divenuto padrone di Tebe, rese schiavi gli abitanti che vi trovò e, installati dei Macedoni nella città, ne cambiò il nome da Tebe in Filippopoli.³

(9) Quando egli aveva ormai concluso le operazioni a Tebe, giunsero di nuovo ambasciatori dai Chii, dai Rodii e dai Bizantini e dal re Tolemeo per trattare la fine delle ostilità.⁴ (10) egli dette loro risposte in tutto simili a quelle date in precedenza, ribadendo di non essere contrario a una riconciliazione, e li mandò via dopo averli invitati a saggiare anche le intenzioni degli Etoli. (11) Egli, per parte sua, senza preoccuparsi troppo di porre fine alle ostilità, persisteva nella sua azione.

101. Perciò, informato del fatto che i lembi di Scerdilaida compivano atti di pirateria nei pressi del capo Malea e trattavano tutti i mercanti come nemici, e avevano anche preso a tradimento alcune sue imbarcazioni, ancorate insieme a loro a Leucade,¹ (2) fece preparare per la navigazione dodici navi coperte, otto senza ponte e trenta emiolie, e attraversò l'Euripo, ansioso di sorprendere anche gli Illirii, e in generale eccitato dai disegni di guerra contro gli Etoli, poiché era ancora ignaro di tutto quello che era accaduto in Italia. (3) Nel periodo in cui Filippo assediava Tebe, i Romani erano stati vinti da Annibale nella battaglia in Tirrenia,² ma la notizia dell'accaduto non era ancora giunta ai Greci. (4) Filippo, giunto in ritardo rispetto ai lembi e approdato a Cencree, inviò fuori le navi coperte, con l'ordine di doppiare il capo Malea in direzione di Egitto e di Patre, mentre fece attraversare l'istmo alle altre imbarcazioni³ e ordinò a tutte di gettare l'ancora a Lecheo. (5) Egli intanto si affrettò con gli amici a raggiungere Argo per la celebrazione delle Nemee.⁴ (6) Proprio mentre

ἀγῶνα τὸν γυμνικόν, παρῆν ἐκ Μακεδονίας γραμμα-
τοφόρος διασαφῶν ὅτι λείπονται Ῥωμαῖοι μὲν ἡμέ-
1 ῖρα καὶ κρατεῖ τῶν ἠπαίδεων Ἀννίβης, παρρητικά
μὲν οὖν Ἀθηναίῳ τῷ Φαρίῳ μόνῳ τὴν ἐπιστολὴν
8 ἐπέδειξε, σιωπῶν παφακελευσάμενος· ὃς καὶ λαβό-
μενος τῆς ἀφορμῆς ταύτης τὸν μὲν πρὸς τοὺς Ἀ-
τωλοὺς ᾤετο δεῖν τὴν ταχίστην ἐπορρηφαι πόλεμον,
ἀντέχεσθαι δὲ τῶν κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πραγμάτων,
9 ἠξίου καὶ τῆς εἰς Ἰταλίαν διαβάσεως. τὰ μὲν γὰρ
κατὰ τὴν Ἑλλάδα πάντα καὶ νῦν ἤδη ποιεῖν αὐτῷ
τὸ προστατόμενον ἔφη καὶ μετὰ ταῦτα ποιήσειν,
Ἀχαιῶν μὲν ἐδελοντῆν εὐνοούντων, Αἰτωλῶν δὲ
κατακαπεληγμένων ἐκ τῶν συμβεβηκότων αὐτοῖς κατὰ
10 τὸν ἐνεστῶτα πόλεμον· τὴν δ' Ἰταλίαν ἔφη καὶ τὴν
ἐκεῖ διάβασιν ἀρχὴν εἶναι τῆς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἐπι-
βολῆς, ἣν οὐδενὶ καθήκειν μᾶλλον ἢ ἑαυτῷ τὸν
102 δὲ κερφὸν εἶναι νῦν, ἐπαικότεων Ῥωμαίων. τοιού-
τοις δὲ χρησάμενος λόγοις ταχέως παρῴρησε τὸν
Φίλιππον, ὥς ἄν, οἶμαι, καὶ νέον βασιλέα καὶ κατὰ
τὰς πράξεις ἐπιτυχῆ καὶ καθόλου τολμηρὸν εἶναι
δοκοῦντα, πρὸς δὲ τούτοις ἐξ οἰκίας ὀρφώμενον
τοιούτης, ἢ μάλιστα πῶς ἀεὶ τῆς τῶν ὅλων ἐλπίδος
ἐφίεται.

2 Πλὴν ὁ γε Φίλιππος, ὥς εἶπον, τότε μὲν αὐτῷ
τῷ Ἀθηναίῳ τὰ προσπεπωκότα διὰ τῆς ἐπιστολῆς
ἐδήλωσε, μετὰ δὲ ταῦτα συνῆγε τοὺς φίλους καὶ
διαβούλιον ἀνεδίδου περὶ τῆς πρὸς Αἰτωλοὺς δια-
3 λύσεως. ὄντων δὲ καὶ τῶν περὶ τὸν Ἄφρατον οὐκ
ἀλλοτριῶν διεξεργαγῆς τῷ δοκεῖν ὑπερδέξλους ὄντας
4 τῷ κολέμῳ ποιεσθαι τὴν διάλυσιν, οὕτως δὲ βιασι-
λέως, οὐδὲ τοὺς πρῶτους ἐπιπροσδέξμενος τοὺς
κοινηὴν πράττοντας τὰ περὶ τὰς διαλύσεις, παφαρχῆμα
Κλεόνικον μὲν τὸν Νισπάκτιον πρὸς τοὺς Αἰτω-

assisteva all' agone ginnico, giunse dalla Macedonia un cor-
riere, con la notizia che i Romani erano stati battuti in una
grande battaglia e che Annibale era padrone del campo. (7)
Sul momento egli mostrò la lettera al solo Demetrio di Faro,⁵
con l'ordine di tacere; (8) costui allora, cogliendo l'ocasio-
ne, gli consigliò di interrompere al più presto la guerra con gli
Etolii, e gli chiese di impegnarsi nelle operazioni in Illiria e
nell'attraversamento del mare, verso l'Italia. (9) Disse che,
infatti, già ora tutta la Grecia eseguiva i suoi ordini e lo
avrebbe fatto anche in seguito, poiché gli Achei lo sosteneva-
no di loro iniziativa, mentre gli Etolii erano rimasti molto col-
piti da quanto era loro avvenuto nella guerra in corso, (10) e
aggiunse che l'Italia e l'attraversamento del mare in quella
direzione erano l'inizio di un disegno di dominio universale,⁶
che a nessuno spettava più che a lui: ora era il momento op-
portuno, visto che i Romani erano stati battuti.

102. Con queste parole provocò subito l'entusiasmo di Fi-
lippo, perché, credo, era un re giovane, con la fama di essere
nelle sue imprese fortunato ma anche pieno di coraggio, e
inoltre perché proveniva da una casa reale la cui massima
aspirazione è sempre — se così possiamo dire — al dominio
universale!

(2) Filippo dunque, come ho detto, sul momento comunicò
al solo Demetrio le notizie che gli erano giunte per lettera, ma
in seguito decise di riunire gli amici e di aprire una discussio-
ne sulla fine delle ostilità con gli Etolii. (3) Dal momento che
Arato non era ostile a un accordo, poiché sembrava che ces-
sasserò le ostilità mentre stavano vincendo la guerra, (4) così
il re, senza aver neppure atteso gli ambasciatori che tratta-
vano pubblicamente la fine delle ostilità, mandò immediata-

6 λους διεπέμψατο — κατέλαβε γὰρ ἔτι τοῦτον ἐκ
 τῆς αἰχμαλωσίας ἐπιμένοντα τὴν τῶν Ἀχαιῶν ἀν-
 οδον — αὐτὸς δὲ παραλαβὼν ἐκ Κορίνθου τὰς ναῦς
 6 καὶ τὴν πρῆξιν δύναμιν ἤκεν ἔχων εἰς Ἄργιον. καὶ
 προελθὼν ἐπὶ Ἀσίδωνα καὶ τὸν ἐν τοῖς Περισπείοις
 πύργον παραλαβὼν, καὶ συνυποκριθεὶς ὡς ἐμβολῶν
 εἰς τὴν Ἥλειαν, τοῦ μὴ δοκεῖν λίαν ἔτοιμος εἶναι
 7 πρὸς τὴν τοῦ πολέμου κατάλησιν, μετὰ ταῦτα δις
 ἢ τρίς ἀνακάμφεντος τοῦ Κλεονίκου, δεομένου τῶν
 8 Ἀιτωλῶν εἰς λόγους σφίσι συνελθῆεν ἐπήκουσε, καὶ
 πάντ' ἀφῆκε τὰ τοῦ πολέμου πρὸς μὲν τὰς συμμα-
 χίδας πόλεις γραμματοφόρους ἐξαπέστειλε, παρα-
 9 καλῶν πέμπειν τοὺς συνεδρευόντας καὶ μεθέξοντας
 9 τῆς ὑπὲρ τῶν διαλύσεων κοινολογίας, αὐτὸς δὲ δια-
 βὰς μετὰ τῆς δυνάμεως καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ
 Πάνορμον, ὃς ἔστι μὲν τῆς Πελοποννήσου λιμῆν,
 καίτοι δὲ καταντικρὺ τῆς τῶν Ναυπακτίων πόλεως,
 10 ἀνέμενε τοὺς τῶν συμμαχῶν συνέδρους. κατὰ δὲ
 τὸν καιρὸν τοῦτον, καθ' ὃν εἶδει συναθροίζεσθαι
 τοὺς προειρημένους, πλεύσας εἰς Ζάκυνθον δι' αὐ-
 τοῦ κατεστήσατο τὰ κατὰ τὴν νῆσον, καὶ παρῆν
 103 αὐθις ἀναπλέων. ἤδη δὲ καὶ τῶν συνέδρων ἠθροί-
 σμένων, ἐξέπεμψε πρὸς τοὺς Ἀιτωλοὺς Ἄρατον καὶ
 2 Ταυρίωνα καὶ τινὰς τῶν ἠκόντων ἅμα τούτοις. οἱ
 καὶ συμμείξαντες τοῖς Ἀιτωλοῖς πανδημεὶ συνηθροί-
 σμένοις ἐν Ναυπάκτῳ, βραχέα διαλεχθέντες καὶ θεω-
 ροῦντες αὐτῶν τὴν ὀρμὴν τὴν πρὸς τὰς διαλύσεις,
 3 ἔπλεον ἐξ ὑποστρωφῆς πρὸς τὸν Φίλιππον χάριν τοῦ
 διασαφῆσαι περὶ τούτων. οἱ δ' Ἀιτωλοὶ, σπεύδοντες
 διαλύσασθαι τὸν πόλεμον, ἐξαπέστειλλον ἅμα τούτοις
 πρέσβεις πρὸς τὸν Φίλιππον, ἀξιούντες παραγενέ-
 σθαι μετὰ τῆς δυνάμεως πρὸς σφᾶς, ἵνα τῆς κοινο-
 λογίας ἐκ χειρὸς γινομένης τύχη τὰ πράγματα τῆς

mente presso gli Etoli Cleonico di Naupatto, (5) che aveva
 trovato ancora in attesa dell'assemblea degli Achei, data la
 sua condizione di prigioniero;² egli intanto, prelevate da Co-
 rinto le navi e le forze di terra, giunse con quelle a Egio. (6)
 Avanzò poi fino a Lasion e prese il baluardo di Perippii,³ e
 finse di fare irruzione in Elide per non dare l'impressione di
 essere troppo pronto a cessare la guerra; (7) in seguito, dopo
 che Cleonico fu andato avanti e indietro due o tre volte, dette
 ascolto agli Etoli che lo pregavano di trattare con loro (8) e,
 sospese tutte le operazioni di guerra, inviò corrieri nelle città
 alleate, esortandole a mandare legati a partecipare al consi-
 glio e a prender parte alle consultazioni di pace, (9) mentre
 egli, attraversata la regione con l'esercito e accampatosi nei
 pressi di Panormo, un porto del Peloponneso sito di fronte al-
 la città di Naupatto,⁴ restava in attesa dei consiglieri inviati in
 rappresentanza degli alleati. (10) Nel periodo necessario a
 riunire costoro egli fece rotta su Zacinto, intervenne in prima
 persona a ristabilire l'ordine nell'isola,⁵ e tornò indietro per
 mare.

103. Una volta che i consiglieri si furono riuniti, mandò
 presso gli Etoli Arato, Taurione e alcuni di quelli che erano
 giunti insieme a loro. (2) Essi, che si incontrarono con gli
 Etoli raccolti in massa a Naupatto, dopo aver brevemente di-
 scusso con loro, constatando la loro volontà di riconciliazio-
 ne, tornarono indietro per mare da Filippo, per spiegargli
 questa situazione. (3) Gli Etoli, che avevano fretta di porre fi-
 ne alla guerra, inviavano insieme a questi degli ambasciatori
 a Filippo, con la richiesta di venire presso di loro con l'eser-
 cito, affinché la questione fosse opportunamente risolta in un

⁴ ἀρμοζούσης διεξαγωγῆς. ὁ δὲ βασιλεὺς (παφ)ορη-
 θείς τοῖς παρακαλουμένοις διέπλευσε μετὰ τῆς δυνά-
 μews πρὸς τὰ λεγόμενα Κοῖλα τῆς Ναυπακτίας, ἃ
⁵ τῆς πόλεως εἶκοσι μάλιστα σταδίους ἀφ᾽εστῆκε· στρα-
 τοπεδεύσας δὲ καὶ περιλαβὼν χάρακι τὰς νῆας καὶ
 τὴν παρεμβολήν, ἔμενε προσυνέχων τὸν καιρὸν τῆς
⁶ ἐντεύξεως. οἱ δ' Αἰτωλοὶ χωρὶς τῶν ὄπλων ἦγον
 πανδημί, καὶ διασχόντες ὡς δύο στάδια τῆς Φι-
 λίππου παρεμβολῆς διεπέμπεοντο καὶ διελέγοντο περὶ
⁷ τῶν ἐνεστώτων. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ὁ βασιλεὺς
 πάντας ἐξέπεμπε τοὺς ἦκοντας παρὰ τῶν συμμάχων,
 κελεύσας ἐπὶ τούτοις προτείνειν τὴν εἰρήνην τοῖς
⁸ Αἰτωλοῖς, ὥστ' ἔχειν ἀμφοτέρους ἢ νῦν ἔχουσι· δεξα-
 μένων δὲ τῶν Αἰτωλῶν ἐτοίμως, τὸ λοιπὸν ἤδη περὶ
 τῶν κατὰ μέρος συνερχεῖς ἐγίνοντο διακοστολαὶ πρὸς
 ἀλλήλους, ὧν τὰς μὲν πλείους παρήσομεν διὰ τὸ
⁹ μηδὲν ἔχειν ἄξιον μνήμης, τῆς δ' Ἀργελαίου τοῦ
 Ναυπακτίου παραινέσεως ποιησόμεθα μνήμην, ἣ
 κατὰ τὴν πρόωτην ἐντεύξιν ἐχρήσατο πρὸς τε τὸν
¹⁰⁴ βασιλέα καὶ τοὺς παρόντας συμμάχους. ὅς ἔφη δεινὴ
 μάλιστα μὲν μηδέποτε πολεμεῖν τοὺς Ἑλληνας ἀλλή-
 λους, ἀλλὰ μεγάλην χάριν ἔχειν τοῖς θεοῖς, εἰ λέ-
 γοντες ἓν καὶ ταῦτ' ἅπαντες καὶ συμπλέκοντες τὰς
 χεῖρας, καθάπερ οἱ τοὺς ποταμοὺς διαβαίνοντες, δύ-
 ναμιτο τὰς τῶν βαρβάρων ἐφ᾽όδους ἀποτυβόμενοι
² συσσωφῆξεν σφᾶς αὐτοὺς καὶ τὰς πόλεις. οὐ μὲν
 ἀλλ' εἰ τὸ παρῆσαν τούτῳ μὴ δυνατὸν, κατὰ γε τὸ
 παρὸν ἡξίου συμφρονεῖν καὶ φυλάττεσθαι, φοροῦ-
 μένους τὸ βάρος τῶν στρατοπέδων καὶ τὸ μέγεθος
³ τοῦ συνεστώτος πρὸς ταῖς δύσσει πολέμου· ὃνλον
 γὰρ εἶναι παντὶ τῷ καὶ μετρίως περὶ τὰ κοινὰ
 σπουδάζοντι καὶ νῦν, ὡς ἔαν τε Καρχηδόνιοι Ἰω-
 μαιῶν ἔαν τε Ἰωρματοὶ Καρχηδονίων περιγέωνται

incontro diretto. (4) Il re, sollecitato da queste richieste, attra-
 versò con l'esercito il mare diretto alle cosiddette Cave,¹ nel
 territorio di Naupatto, che distano dalla città circa venti stadi;
 (5) dopo essersi accampato e aver cinto di una palizzata le na-
 vi e il campo, restava in attesa del momento dell'incontro. (6)
 Gli Etoli giunsero senza armi, in massa, e, tenendosi a circa
 due stadi di distanza dal campo di Filippo, mandavano invia-
 ti a discutere degli argomenti in questione. (7) Dapprima il re
 mandava tutti i rappresentanti degli alleati, con la raccoman-
 dazione di proporre la pace agli Etoli a condizione che l'una
 e l'altra parte conservasse i possedimenti che aveva in quel
 momento;² (8) avendo gli Etoli accettato prontamente, in se-
 guito le due parti scambiavano continuamente messaggi sul-
 le varie questioni particolari: di questi ometteremo la mag-
 gior parte, poiché non contenevano nulla che meriti di essere
 ricordato, (9) ma ricorderemo il monito rivolto da Agelao di
 Naupatto al re e agli alleati presenti durante il primo incon-
 tro.³

104. Egli disse, in primo luogo, che i Greci non dovevano
 mai farsi guerra tra loro, ma essere molto grati agli dèi se,
 esprimendo tutti un solo e unico parere¹ e tenendosi per ma-
 no come coloro che attraversano i fiumi,² potevano, spazzan-
 do via gli assalti dei barbari, salvare se stessi e le loro città.³
 (2) Tuttavia, se ciò non fosse stato assolutamente possibile,
 egli li invitava, almeno per il momento, a trovare un accordo
 e a stare in guardia, tenendo presenti la forza degli eserciti e
 l'entità della guerra scoppiata in occidente: (3) era chiaro già
 allora per chiunque si occupasse anche in modo superficiale
 degli affari pubblici, infatti, che, sia nel caso che i Cartagine-
 si superassero nella guerra i Romani, sia che i Romani supe-

τῷ πολέμῳ, διότι κατ' οὐδένα τρόπον εἰκός ἐστι τοὺς κρατήσαντας ἐπὶ ταῖς Ἰταλιωτῶν καὶ Συκελιωτῶν μὲναι δυναστείας, ἤξειν δὲ καὶ διατείνειν τὰς ἐπιβολὰς καὶ δυνάμεις αὐτῶν πέρα τοῦ δέοντος.

⁴ διόπερ ἤξιον πάντας μὲν φυλάξασθαι τὸν καιρὸν, ⁵ μάλιστα δὲ Φίλιππον. εἶναι δὲ φυλακῆν, ἐὰν ἀφ' ἑμῶς τοῦ καταφθίρειν τοὺς Ἕλληνας καὶ ποιεῖν ἐπιχειρώτους τοὺς ἐπιβαλλομένους κατὰ τὸν καιρὸν ὡς ὑπὲρ ἰδίου σώματος βουλευήται, καὶ καθόλου πάντων τῶν τῆς Ἑλλάδος μερῶν ὡς οὐκείων καὶ ⁶ προσσηκόντων αὐτῷ ποιῆται πρόνοιαν· τοῦτον γὰρ τὸν τρόπον χρημένου τοὺς πρόγμωσι τοὺς μὲν Ἕλληνας εὖνους ὑπάρχειν αὐτῷ καὶ βεβαίους συναγωνιστὰς πρὸς τὰς ἐπιβολὰς, τοὺς δ' ἔξωθεν ἦντον ἐπιβουλεύσειν αὐτοῦ τῇ δυναστείᾳ, καταπεπληγμένους ⁷ τὴν τῶν Ἑλλήνων πρὸς αὐτὸν πίστιν. εἰ δὲ πραγμάτων δρέσεται, πρὸς τὰς δύοσι βλέπειν αὐτὸν ἤξιον καὶ τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ συνεστῶσι πολέμοις προσέχειν τὸν νοῦν, ἵνα γενόμενος ἐφειδρὸς ἐμφορῶν περιφθῆσὺν καιρῷ τῆς τῶν ἄλλων ἀντιποιήσασθαι δυναστείας. ⁸ εἶναι δὲ τὸν ἐνεστῶτα καιρὸν οὐκ ἄλλοτριον τῆς ⁹ ἐλπίδος ταύτης. τὸς δὲ πρὸς τοὺς Ἕλληνας διαφορὰς καὶ τοὺς πολέμους εἰς τὰς ἀνακαυδῆς αὐτῶν ὑπερτίθεσθαι παρεκάλει, καὶ μάλιστα σπουδάζειν περὶ τούτου τοῦ μέρους, ἐν' ἣν τὴν ἐξουσίαν, ὅταν βούληται, καὶ διαλύσεσθαι καὶ πολεμεῖν πρὸς αὐτοὺς. ¹⁰ ὡς ἐὰν ἴπαις τὰ προφανόμενα νῦν ἀπὸ τῆς ἐσπέρας νέφης προσδέξεται τοὺς κατὰ τὴν Ἑλλάδα τόπους ἐπισηκῆναι, καὶ λίαν ἐγωνιᾶν ἔφη μὴ τὰς ἀνοχὰς καὶ τοὺς πολέμους καὶ καθόλου τὰς παιδίας, ἃς νῦν παύσομεν πρὸς ἀλλήλους, ἐκκοπήναι συμβῆ πάντων ¹¹ ἡμῶν ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε κἂν εὐξασθαι τοὺς θεοὺς ὑπάρχειν ἡμῖν τὴν ἐξουσίαν ταύτην, καὶ πολεμεῖν

ρᾶσσοι καὶ Καρταγίνεσι, verosimilmente i vincitori non si sarebbero affatto fermati al dominio sugli Italici e sui Sicelioti, ma sarebbero giunti al punto di spingere i loro disegni e i loro eserciti al là del dovuto. ⁴ (4) Perciò invitava tutti, e soprattutto Filippo, a stare in guardia, di fronte a quella eventualità. (5) E avrebbero potuto stare in guardia se egli avesse rinunciato a distruggere i Greci⁵ e a renderli vulnerabili di fronte agli assalitori⁶ e, al contrario, avesse deciso di loro come decideva di se stesso, se, in altre parole, si fosse preoccupato di tutte le parti della Grecia come di territori suoi, che spettavano a lui: (6) se, infatti, avesse seguito una politica di questo tipo, i Greci sarebbero stati ben disposti verso di lui e sicuri collaboratori per i suoi disegni, mentre gli stranieri avrebbero reso minori insidie al suo potere, impressionati dalla fedeltà dei Greci nei suoi confronti. ⁷ (7) Se cercava imprese da compiere, lo invitava a volgere lo sguardo a occidente e a prestare attenzione alle guerre scoppiate in Italia, per tentare, dopo aver agito da osservatore prudente, di contendere al momento opportuno il diritto al dominio universale. (8) Il momento attuale non contrastava questa speranza. ⁸ (9) Lo esortava a rinviare i dissidi e le guerre con i Greci a un periodo di tregua e a occuparsi soprattutto di questa faccenda, per avere la possibilità, quando volesse, di concludere la pace o di far guerra con loro: (10) se avesse atteso che le nubi che ora cominciavano ad apparire da occidente si addensassero sulla Grecia,⁹ disse, egli temeva fortemente che «gli ammistizi, le guerre e, insomma, i giochi da bambini di noi tutti, con i quali ora ci trastulliamo gli uni con gli altri, vengano troncati, (11) al punto che dovremo persino pregare gli dèi per avere la facoltà di far guerra o concludere la pace gli uni con gli altri

ὅταν βουλόμεθα καὶ διαλύεσθαι πρὸς ἀλλήλους, καὶ καθόλου κυρίους εἶναι τῶν ἐν αὐτοῖς ἀμφισβητούμενων.

105 Ὁ μὲν οὖν Ἀγέλαος τοιούτα διαλεχθεῖς πάντας μὲν παρώρμησε τοὺς συμμάχους πρὸς τὰς διαλύσεις, μάλιστα δὲ τὸν Φίλιππον, οἰκείους χρησάμενος λόγους πρὸς τὴν ὀρμὴν αὐτοῦ τὴν ἤδη προκατεσκευασμένην ἐπὶ τῶν τοῦ Δημητρίου παραινέσεων. διόπερ ἀνδρομολογησάμενοι πρὸς σφᾶς ἐπὲρ τῶν κατὰ μέρος, καὶ κυρώσαντες τὰς διαλύσεις, ἐχωρίσθησαν, κατέγοντες εἰς τὰς οἰκείας ἕκαστοι πατρίδας εἰρήνην ἀντὶ πολέμου.

3 Ταῦτα δὲ πάντα συνέβη γενέσθαι κατὰ τὸν τρίτον ἐνιαυτὸν τῆς ἑκατοστῆς καὶ τεσσαρακοστῆς ὀλυμπιάδος, λέγω δὲ τὴν τῶν Ῥωμαίων περὶ Τυρρηναίου μάχην καὶ τὴν Ἀντιόχου περὶ Κολλῆν Συρίας, ἐτι δὲ τὰς Ἀχαιῶν καὶ Φιλίππου πρὸς Αἰτωλοὺς διαλύσεις.

4 Τὰς μὲν οὖν Ἑλληνικὰς καὶ τὰς Ἰταλικὰς, ἐτι δὲ τὰς Αἰβυλικὰς πράξεις, οὗτος ὁ καιρὸς καὶ τοῦτο ἔστι διαβούλιον συνέπλεξε πρῶτον· οὐ γὰρ ἐτι Φίλιππος οὐδ' οἱ τῶν Ἑλλήνων προεστῶτες ἔρχοντες πρὸς τὰς κατὰ τὴν Ἑλλάδα πράξεις ποιούμενοι τὰς ἀναφορὰς οὔτε τοὺς πολέμους οὔτε τὰς διαλύσεις ἐποιούντο πρὸς ἀλλήλους, ἀλλ' ἤδη πάντες πρὸς τοὺς ἐν Ἰταλίᾳ σκοποὺς ἀπέβλεπον. ταχέως δὲ καὶ πρὸς τοὺς νησιώτας καὶ τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας τὸ παρακαλήσιον συνέβη γενέσθαι· καὶ γὰρ οἱ Φιλίππῳ δυσαρεστούμενοι καὶ τινες τῶν Ἀττάλων διαφροσμένων οὐκέτι πρὸς Ἀντιόχον καὶ Πτολεμαίων οὐδὲ πρὸς μεσημβρίαν καὶ τὰς ἀνατολὰς ἔνευον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν ἐσπέραν ἀπὸ τούτων τῶν καιρῶν ἐβλεπον, καὶ τινὲς μὲν πρὸς Καρχηδονίους, οἱ δὲ πρὸς

quando vogliamo, e, insomma, di essere padroni delle controversie che sorgono tra noi».¹⁰

105. Agelao, con questo discorso, indusse tutti gli alleati alla riconciliazione, e soprattutto Filippo, avendo usato parole adatte alle intenzioni di quest'ultimo, che già erano state preparate dai moniti di Demetrio.¹ (2) Perciò, dopo essersi accordati sulle questioni particolari e aver ratificato gli accordi, si separarono, ciascuno riportando in patria la pace anziché la guerra.

(3) Tutto questo avvenne nel terzo anno della centoquarantesima Olimpiade: intendo dire la battaglia dei Romani in Tirrenia, quella di Antioco in Celesiria e gli accordi degli Achei e di Filippo con gli Etoi.²

(4) Quest'epoca e questa discussione, dunque, intrecciarono per la prima volta le vicende della Grecia e quelle dell'Italia, nonché quelle della Libia.³ (5) Filippo e i magistrati che erano alla guida degli stati greci, infatti, cessarono di farsi guerra o di concludere accordi di pace tra loro facendo riferimento agli affari della Grecia, ma ormai tutti avevano i loro obiettivi in Italia. (6) Ben presto anche agli abitanti delle isole e dell'Asia avvenne qualcosa di molto simile: (7) quelli che erano scontenti di Filippo e alcuni di quelli che erano in disaccordo con Attalo, infatti, cessarono di rivolgersi ad Antioco e a Tolemeo, o a mezzogiorno e a oriente, ma da questo momento guardavano a occidente, e alcuni mandavano am-

8 Ῥωμαίους ἐπρέσβειον, ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι πρὸς τοὺς Ἕλληνας, δεδιότες τὴν τοῦ Φιλίππου τόλμαν καὶ προορώμενοι μὴ συνεπιθῆναι τοῖς τότε περιεστρωμένοι αὐτοὺς καιροῖς. ἡμεῖς δ' ἐπειδὴ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπόσχεσιν σαφῶς οἶμαι, δεδιέχαμεν πότε καὶ πῶς καὶ δι' ὧς αἰτίας αἰ κατὰ τὴν Ἑλλάδα πράξεις συνεπλάκησαν ταῖς Ἰταλικαῖς καὶ Λιβυκαῖς, λοιπὸν κατὰ τὸ συνεχὲς ποιησάμενοι τὴν διήγησιν ὑπὲρ τῶν Ἑλληνικῶν ἕως εἰς τοὺς καιροὺς, ἐν οἷς Ῥωμαῖοι τὴν περὶ Κάρναν μάχην ἠτήθησαν, ἐφ' ἣν τῶν Ἰταλικῶν πρόβλεψαν τὴν καταστροφὴν ἐποιήσάμεθα, καὶ ταύτην τὴν βίβλον ἀφοριώμεν, ἐξισώσαντες τοὺς προειρημένους καιροῖς.

106 Ἀχαιοὶ μὲν οὖν ὡς θάπτον ἀπέθευτο τὸν πόλεμον, στρατηγὸν αὐτῶν ἐλόμενοι Τιμόξενον, ἀνεχωρήσαντες εἰς τὰ σφέτερα νόμιμα καὶ τὰς διαγωγὰς, 2 ἄμ' Ἀχαιοὺς δ' [καὶ] αἰ λοιπαὶ πόλεις αἰ κατὰ Πελοπόννησον, ἀνεκτῶντο μὲν τοὺς ἰδίους (βίους), ἐθέλοντες δὲ τὴν χάραν, ἀνευεοῦντο δὲ τὰς πατρῴους θυσίας καὶ πανηγυρεῖς καὶ τᾶλλα τὰ πρὸς τοὺς θεοὺς παρ' ἐκάστοις ὑπάρχοντα νόμιμα. σχεδὸν γὰρ ὡς ἂν εἰ λήθην συνέβηαι γεγονέναι παρὰ τοῖς πλείστοις περὶ τὰ τοιαῦτα διὰ τὴν συνέχειαν τῶν 4 προγεγονότων πολέμων. οὐ γὰρ οἶδ' ὅπως ἀεὶ ποτε Πελοποννήσιοι, τῶν ἔλλων ἀνθρώπων οἰκειότατα πρὸς τὸν ἥμερον καὶ τὸν ἀνθρώπινον βίον (ἐργασίας), ἥμιστά πάντων ἀπολελεύσασιν αὐτοῦ κατὰ γὰρ τοὺς ἀνώτερον χρόνους, μᾶλλον δὲ πῶς κατὰ τὸν 6 Ἐὐριπίδην ἦσαν ἀεὶ πρᾶσιμοχθοὶ τινες καὶ οὐποτε ἦσαν οὐδοί. τοῦτο δὲ μοι δοκοῦσι πάσχειν εἰκότως· ἔπαντες γὰρ ἡγεμονικὸν καὶ φιλελεύθερον ταῖς 6 φήσεσι μάχονται συνεχῶς πρὸς ἀλλήλους, ἀπαρχαίοντες διακειμένοι περὶ τῶν φρωτείων. Ἀθηναῖοι

bascerie ai Cartaginesi, altri ai Romani, (8) e allo stesso modo facevano anche i Romani nei riguardi dei Greci, temendo l'intraprendenza di Filippo e prendendo provvedimenti affinché egli non approfittasse delle circostanze che allora li minacciavano. (9) Noi, dopo aver mostrato chiaramente, credo, secondo la promessa iniziale,⁵ quando, come e per quali ragioni le vicende della Grecia si intrecciarono a quelle dell'Italia e della Libia, (10) in seguito proseguiremo la narrazione delle vicende greche fino all'epoca in cui i Romani furono vinti nella battaglia di Canne, con la quale abbiamo concluso la narrazione delle vicende italiche, e chiuderemo anche questo libro, dopo averlo allineato a questa stessa epoca.

106. Gli Achei, dunque, non appena ebbero fatto cessare la guerra, scelsero come loro stratego Timosseno¹ e ritornarono alle loro consuetudini e modi di vivere, (2) e insieme agli Achei le altre città del Peloponneso: recuperavano i propri beni, coltivavano la terra e rinnovavano i sacrifici tradizionali, le solenni adunanze e le altre consuetudini esistenti in ciascuna località in onore degli dèi. (3) Erá infatti accaduto che la maggior parte di loro quasi dimenticasse questo genere di cose, per la serie ininterrotta delle guerre precedenti. (4) Non so, infatti, come mai i Peloponnesiaci, che sono più portati di chiunque altro a una vita tranquilla e degna degli esseri umani, ne abbiano goduto meno di tutti, almeno nelle epoche precedenti, e siano stati piuttosto, secondo l'espressione di Euripide, «sempre pieni di travagli e giammai quieti con la lancia». (5) Mi sembra naturale che accadesse loro questo: tutti, infatti, portati per natura a comandare e amanti della libertà, combattono continuamente tra loro, mai disposti a cedere il primato.³ (6) Gli Ateniesi si erano liberati delle mi-

43. In Grecia, mentre Tito dopo la battaglia svernava a Elatea,¹ i Beoti, adoperandosi per recuperare i loro uomini che avevano militato con Filippo, mandavano ambasciatori a Tito per garantirne l'incolumità.² (2) Egli, volendo assicurarsi il favore dei Beoti, poichè si preoccupava di Antioco, acconsentì prontamente.³ (3) Essendo tomati presto dalla Macedonia tutti gli uomini, tra i quali era anche Brachilla,⁴ subito nominarono quest'ultimo beotarca,⁵ e, analogamente, onoravano e promuovevano non meno di prima anche gli altri che si riteneva fossero amici della casa reale dei Macedoni. (4) Mandarono anche un'ambasceria a Filippo per ringraziarlo del ritorno dei soldati, disprezzando il favore di Tito.⁶ (5) Vedendo ciò Zeusippo, Pisistrato⁷ e tutti quelli che si riteneva fossero amici dei Romani ne erano dispiaciuti, prevedendo quanto sarebbe accaduto e temendo per se stessi e per i loro parenti: (6) ben sapevano infatti che, se i Romani si fossero allontanati dalla Grecia e Filippo fosse invece rimasto sul loro fianco, sostenendo sempre i loro avversari politici, l'attività politica in Beozia non sarebbe stata minimamente sicura per loro.⁸ (7) Perciò, trovato un accordo, mandavano ambasciatori a Tito a Elatea. (8) Quando si incontrarono con quest'ultimo tennero molti e vari discorsi a questo riguardo, mostrando l'ira che il popolo già nutriva contro di loro e l'ingratitudine delle masse.⁹ (9) Alla fine ebbero il coraggio di dire che, se non avessero fatto paura al popolo sopprimendo Brachilla, non ci sarebbe stata sicurezza per gli amici dei Roma-

IV. RES GRAECIAE.

43 Ὅτι κατὰ τὴν Ἑλλάδα μετὰ τὴν μάχην Τίτου παραχειμάζοντος ἐν Ἐλατείᾳ Βοιωτοί, σπουδάζοντες ἀνακομισασθαι τοὺς ἄνδρας τοὺς παρ' αὐτῶν στρατευσαμένους παρὰ τῷ Φιλίππῳ, διεκπερσεβέοντο περὶ 2 τῆς ἀσφαλείας αὐτῶν πρὸς Τίτον. ὃ δὲ βουλόμενος ἐγκαλεῖσθαι τοὺς Βοιωτοὺς πρὸς τὴν σφετέρῃν εἴνοιαν διὰ τὸ προορῶσθαι τὸν Ἀντίοχον, εἰοίμας 3 συνεχώρησεν. ταχὺ δὲ πάντων ἀνακομισθέντων ἐκ τῆς Μακεδονίας, ἐν οἷς ἦν καὶ Βραχύλλης, τοῦτον μὲν εὐθέως βιοατάρχην κατέστησαν, παρακληθείας δὲ καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς δοκοῦντας εἶναι φίλους 4 τῆς Μακεδόνων οἰκίας ἐτίμων καὶ προῆγον οὐχ ἴστων ἢ πρότερον. ἐπεψαν δὲ καὶ περσεβεῖαν πρὸς 5 τὸν Φίλιππον τὴν εὐχαριστήσουσαν ἐπὶ τῇ τῶν νεολίσκων ἐπανόδῳ, λυμαινόμενοι τὴν τοῦ Τίτου χάριν. 6 ἂ συνορῶντες οἱ περὶ τὸν Ζεύξιππον καὶ Πεισίστρατον, καὶ πάντες οἱ δοκοῦντες εἶναι Ῥωμαίοις φίλοι δυσχερῶς ἔφερον, προορῶμενοι τὸ μέλλον καὶ δεδιότες περὶ σφῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀναγκαίων· σαφῶς γὰρ ᾔδεισαν ὡς, ἐὰν μὲν οἱ Ῥωμαῖοι χωρισθῶσιν ἐκ τῆς Ἑλλάδος, ὃ δὲ Φίλιππος μένη παρὰ πλευρᾶν, 7 συνεισχύων αἰεὶ τοῖς πρὸς σφᾶς ἐντιπολιτευομένοις, οὐδὲ μὲν ἀσφαλῆ σφίσι ἐσομένην τὴν ἐν τῇ Βοιωτίᾳ πολιτείαν. διὸ καὶ συμφρονήσαντες ἐπρέ- 8 σβενον πρὸς Τίτον εἰς τὴν Ἐλάτειαν. συμμίζαντες δὲ τῷ προειρημένῳ πολλοὺς καὶ ποικίλους εἰς τοῦτο τὸ μέρος διετίθεντο λόγους, ὑποδεικνύντες τὴν δρμὴν τοῦ πλήθους τὴν οὖσαν ἤδη νῦν καδ' αὐτῶν 9 καὶ τὴν ἀχαριστίαν τῶν ὄχλων. καὶ τέλος ἐθάρρησαν εἰπεῖν (ὡς), ἐὰν μὴ τὸν Βραχύλλην ἐπανελόμενοι καταπλήξωνται τοὺς πολλοὺς, οὐκ ἔστιν ἀσφάλεια τοῖς Ῥωμαίων φίλοις χωρισθέντων τῶν στρατοπέ-

10 δων. ὁ δὲ Τίτος ταῦτα διακούσας αὐτὸς μὲν οὐκ ἔφη κοινωνεῖν τῆς πράξεως ταύτης, τοὺς δὲ βουλο-
 11 μένους πρόκειται οὐ κωλύειν· καθόλου δὲ λαλεῖν αὐτοὺς ἐκέλευε περὶ τούτων· Ἀλεξαμενῶ τῶ τῶν
 12 Αἰτωλῶν στρατηγῶ. τῶν δὲ περὶ τὸν Ζεύξιππον πειθαρχησάντων καὶ διαλεγομένων, ταχέως ὁ προ-
 ειρημένος πεισθεὶς καὶ συγκαταθέμενος τοῖς λεγο-
 μένοις τρεῖς μὲν τῶν Αἰτωλικῶν συνέστησε, τρεῖς δὲ τῶν Ἰταλικῶν νεανίσκων τοὺς προσοίσειν τὰς
 κείρας τῶ Βραχυλλῆ.

13 Οὐδείς γὰρ οὕτως οὔτε μάρτυς ἐστὶ φοβερὸς οὔτε κατηγορὸς δεινὸς ὡς ἡ σύνεσις ἢ κατοικοῦς ἐν ταῖς ἐκάστων ψυχαῖς. —

44 Ὅτι κατὰ τὸν καιρὸν τούτου ἦκον ἐκ τῆς Ρώμης οἱ δέκα, δι' ὧν ἔμελλε χειριζέσθαι τὰ κατὰ τοὺς Ἕλληνας, κομίζοντες τὸ τῆς συγκλήτου (δόγμα) τὸ

2 περὶ τῆς πρὸς Φίλιππον εἰρήνης. ἦν δὲ τὰ συνέ-
 χοντα τοῦ δόγματος ταῦτα, τοὺς μὲν ἄλλους Ἕλλη-
 νας πάντας, τοὺς τε κατὰ τὴν Ἀσίαν καὶ κατὰ τὴν

3 Εὐρώπην, ἐλευθέρους ὑπέρχειν καὶ νόμοις χρῆσθαι
 3 τοῖς ἰδίοις· τοὺς δὲ κατοικοῦντας ὑπὸ Φίλιππον καὶ
 τὰς πόλεις τὰς ἐμφορῶν παραδοῦναι Φίλιππον

4 Ῥωμαίοις πρὸ τῆς τῶν Ἰσθμίων πανηγύρεως, Εὐρω-
 μων δὲ καὶ Πηγάσας καὶ Βαργύλια καὶ τὴν Ἰασέων
 πόλιν, ὁμοίως Ἄβυδον, Θάσον, Μύθιαν, Πέρινθον,

5 ἐλευθέρους ἀφείναι τὰς φρουρὰς ἐξ αὐτῶν μεταστῆ-
 5 σάμενον· περὶ δὲ τῆς τῶν Κιανῶν ἐλευθερώσεως
 Τίτον γράφει πρὸς Προουσίαν κατὰ τὸ δόγμα τῆς

6 συγκλήτου· τὰ δ' ἀρχιμάχια καὶ τοὺς αὐτομόλους
 ἄπαντας ἀποκαταστήσαι Φίλιππον Ῥωμαίοις ἐν τοῖς
 αὐτοῖς χρόνοις, ὁμοίως δὲ καὶ τὰς καταφράκτους
 ναῦς πλὴν πέντε σκαφῶν καὶ τῆς ἐκακιδεκῆρους·

νὶ una volta che le legioni si fossero allontanate.¹⁰ (10) Tito, ascoltate queste parole, disse che non prendeva parte di persona a quest'azione, ma non ostacolava quelli che volevano compierla; (11) in termini generali, li invitava a parlarne ad Alessameno,¹¹ lo stratego degli Etoli. (12) Zeusippo e i suoi compagni gli dettero ascolto e ne discussero: subito il personaggio prima ricordato, persuaso e d'accordo con quello che gli dicevano, mise insieme tre soldati etoli e tre italici perché aggredissero Brachilla.¹²

(13) Nessuno è testimone così temibile o accusatore così terribile come la coscienza che alberga nell'animo di ciascuno no.¹³

44. In questo periodo giunsero da Roma i dieci,¹ dai quali dovevano essere regolati gli affari dei Greci, recando il decreto del Senato relativo alla pace con Filippo.² (2) Questi erano i punti principali del decreto: tutti gli altri Greci, sia quelli d'Asia,³ sia quelli d'Europa, erano liberi e potevano godere delle proprie leggi; (3) quelli soggetti a Filippo e le città munite di guarnigioni Filippo doveva consegnarli ai Romani prima della solenne celebrazione delle Istmie,⁴ e doveva lasciar libere, dopo averne rimosso i presidii, (4) Euromio, Pedasa, Bargilia e la città di Iaso; e allo stesso modo Abido, Taso, Mirina, Perinto;⁵ (5) circa la liberazione dei Ciani⁶ Tito doveva scrivere a Prusia secondo il decreto del Senato; (6) Filippo doveva restituire ai Romani, nello stesso periodo di tempo, tutti i prigionieri e i disertori, e allo stesso modo anche le navi coperte, tranne cinque imbarcazioni e la nave a se-

7 δοῦναι δὲ καὶ χίλια τάλαντα, τούτων τὰ μὲν ἡμίση παραντία, τὰ δ' ἡμίση κατὰ φόρους ἐν ἔτεσι δέκα.

45 Τούτου δὲ τοῦ δόγματος διαδοθέντος εἰς τοὺς Ἕλληνας οἱ μὲν ἄλλοι πάντες εὐδαρσεῖς ἦσαν καὶ περιχαρεῖς, μόνου δ' Αἰτωλοῦ, δυσχεραίνοντες ἐπὶ τῷ μὴ τυγχάνειν τῶν ἡπιζόντων, κατελάλου τὸ δόγμα, φάσκοντες οὐ πραγμάτων, ἀλλὰ γραμμάτων μόνον ἔχειν ἀπὸ διὰθεσιν. καὶ τινες ἐλάμβανον πιδανό- τητας ἐξ αὐτῶν τῶν ἐγγράπτων πρὸς τὸ διασκεῖν

3 τοὺς ἀκούοντας τοιαύτας. ἔφασκον γὰρ εἶναι δύο γνώμας ἐν τῷ δόγματι περὶ τῶν ὑπὸ Φιλίππου

φρουρουμένων πόλεων, τὴν μὲν μίαν ἐπιτίττουσαν ἔξῃ τὰς φρουρὰς τὸν Φίλιππον, τὰς δὲ πόλεις παραδιδόναι Ῥωμαίοις, τὴν δ' ἑτέραν ἔξῃ τὰς

4 φρουρὰς ἐλευθεροῦν τὰς πόλεις. τὰς μὲν οὖν ἐλευθερομένας ἐπ' ὄνοματος δηλοῦσθαι, ταύτας δ' Ῥωμαίοις φανερὸν ὅτι τὰς κατὰ τὴν Ἐὐρώπην.

5 εἶναι δὲ ταύτας Ὀρεόν, Ἐφέριαν, Χαλκίδα, Δημη- 6 τριάδα, Κόρινθον. ἐκ δὲ τούτων εὐθεώρητον ὑπάρχειν πᾶσιν ὅτι μεταλαμβάνουσι τὰς Ἑλληνικὰς πόδας παρὰ Φιλίππου Ῥωμαῖοι, καὶ γίνεται μεθάρ- 7 μοσις δεσποτῶν, οὐκ ἐλευθέρωσις τῶν Ἑλλήνων.

8 ὁ δὲ Τίτος ὀρμήσας ἐκ τῆς Ἑλατίας μετὰ τῶν δέκα καὶ κατάρσας εἰς τὴν Ἀντικυρῶν, παρωτυία διέ- 9 πλευσεν εἰς τὸν Κόρινθον, κακεῖ παρεγενόμενος συνήδρευε μετὰ τούτων καὶ διελάμβανε περὶ τῶν

8 δλων. πλεοναξούσης δὲ τῆς τῶν Αἰτωλῶν διαβο- 9 λῆς καὶ πιστενομένης παρ' ἐνίοις, πολλοὺς καὶ ποιμίλους ἠναγκάζετο ποιεῖσθαι λόγους ὁ Τίτος ἐν 9 τῷ συνεδρίῳ, διδάσκων ὡς εἴπερ βούλονται καὶ τὴν τῶν Ἑλλήνων εὐκλειαν δλόκληρον περιποιή-

dieci ordini di remi,⁷ (7) doveva dare anche mille talenti, e di questi una metà subito, l'altra metà sotto forma di tributi in dieci anni.

45. Quando fu reso noto questo decreto tra i Greci, mentre tutti gli altri erano fiduciosi e pieni di gioia, i soli Etoli, scontenti per non aver ottenuto quanto speravano, parlavano del decreto, affermando che esso era costituito non di fatti, ma solo di parole scritte.¹ (2) E prendevano dalle stesse clausole scritte certi argomenti verosimili per confondere coloro che li ascoltavano. (3) Affermavano infatti che vi erano due conclusioni nel decreto riguardo alle città occupate da Filippo con presidi: una imponeva a Filippo di ritirare i presidi e di consegnare le città ai Romani, l'altra gli imponeva, una volta ritirati i presidi, di lasciare libere le città. (4) Ebbene, quelle lasciate libere venivano specificate per nome, ed erano quelle in Asia, mentre era chiaro che quelle consegnate ai Romani erano quelle in Europa. (5) Queste erano Oreo, Eretria, Calcide, Demetriade, Corinto.² (6) Da ciò risultava per tutti facile comprendere che i Romani rilevavano da Filippo i cepipi della Grecia, e si aveva un cambiamento di despoti, non la liberazione dei Greci.

(7) Ciò, dunque, veniva ripetuto a sazietà dagli Etoli. Tito da parte sua, partito da Elatea³ con i dieci e sbarcato ad Anticira,⁴ immediatamente attraversò il mare fino a Corinto, e giunto lì teneva consiglio con costoro e definiva l'intera questione. (8) Poiché le calunnie degli Etoli superavano i limiti e trovavano credito presso alcuni, Tito era costretto a fare molti e vari discorsi nel sinedrio, (9) spiegando che se veramente volevano guadagnarsi la piena approvazione dei Greci e vo-

προελθῶν ὁ κῆρυξ καὶ (κατα)σιωπησάμενος τὰ πλήθη
 διὰ τοῦ σαλπικτοῦ τόδε (τὸ) κῆρυγμ' ἀνηγόρευεν·
 5 «Ἡ σύγκλητος ἡ Ρωμαίων καὶ Τίτος Κοίντιος στρα-
 τηγὸς ὑπάτος, καταπολεμήσαντες βασιλεῖα Φίλιππον
 καὶ Μαιεδόνας, ἀφιάσιν ἐλευθέρους, ἀφροουρήτους,
 ἀφορολογήτους, νόμοις κρωμένους τοῖς πατρίοις,
 Κορινθίους, Φωκέας, Αοκρούς, Εὐβοεῖς, Ἀχαιοὺς
 τοὺς Φθιώτας, Μάγνητας, Θετταλοὺς, Περγαίους»·
 6 κρότον δ' ἐν ἀρχαῖς ἐπιθέως ἐξαισίον γενομένου
 τινὲς μὲν σὺθ' ἤκουσαν τοῦ κηρύγματος, τινὲς δὲ
 7 πάλιν ἀκούειν ἐβούλοντο. τὸ δὲ πάλιν μέσος τῶν
 ἀνθιρόπων διαπιστούμενον καὶ δοκοῦν ὡς ἐν εἰ-
 κασθ' ὑπνον ἀκούειν τῶν λεγομένων διὰ τὸ παρὰ-
 8 δοξον τοῦ συμβαίνοντος, πᾶς τις ἐξ ἄλλης ὄρμη-
 ἐβόα προάγειν τὸν κῆρυκα καὶ τὸν σαλπικτήν εἰς
 μέσον τὸ στάδιον καὶ λέγειν πάλιν ὑπέθ' τῶν αὐτῶν,
 ὡς μὲν ἐμοὶ δοκεῖ, βουλομένων τῶν ἀνθιρόπων μὴ
 9 μόνον ἀκούειν, ἀλλὰ καὶ βλέπειν τὸν λέγοντα διὰ
 τὴν ἀπιστίαν τῶν ἀναγορευομένων. ὡς δὲ πάλιν ὁ
 κῆρυξ, προελθῶν εἰς τὸ μέσον καὶ κατασιωπησάμε-
 νος διὰ τοῦ σαλπικτοῦ τὸν θύροβον, ἀνηγόρευσε
 ταῦτά καὶ ἑσάετύως τοῖς κρόθοθεν, τηλικούτων σφινέβη
 καταρραγῆναι τὸν κρότον ὥστε καὶ μὴ φηδίως ἐν
 10 ὑπὸ τὴν ἔνοιαν ἀραγεῖν τοῖς ἔνυ ἀκούουσι τὸ γε-
 γονός. ὡς δὲ ποτε κατέληξεν ὁ κρότος, τῶν μὲν
 ἀθλητῶν ἀπλῶς οὐδένα οὐδένα λόγον εἶχεν ἔτι, πάν-
 11 τες δὲ διαλαλοῦντες, οἱ μὲν ἀλλήλοισ, οἱ δὲ πρὸς
 σφᾶς αὐτούς, οἷον εἰ παραστατικοὶ τὰς διανοίας
 ἦσαν. ἡ καὶ μετὰ τὸν ἀργῶνα διὰ τὴν ὑπερβολὴν
 τῆς χαρᾶς μικροῦ διέφθειραν τὸν Τίτον εὐχαρι-
 12 σιτοῦντες· οἱ μὲν γὰρ ἀνοφθαλμῆσαι κατὰ πρόσω-
 πον καὶ σπηῆρα προσηνῆσαι βουλόμενοι, τινὲς δὲ
 τῆς δεξιᾶς ἄψασθαι σπουδάζοντες, οἱ δὲ πολλοὶ

gli agoni, l'araldo, venuto avanti e fatta tacere la folla con
 l'intervento del trombettiere, pronunciò questo proclama: (5)
 «Il Senato dei Romani e il proconsole Tito Quinzio, vinti in
 guerra il re Filippo e i Macedoni, lasciano liberi, senza guar-
 migioni, non soggetti a tributi, con la possibilità di godere del-
 le leggi ereditate dai padri² Corinzi, Focesi, Locresi, Eubei,
 Achei Ftioti,³ Magneti,⁴ Tessali, Perrebi».⁵ (6) Poiché subito,
 all'inizio, scoppiò un applauso fortissimo, alcuni non sentiro-
 no il proclama, mentre altri volevano sentirlo di nuovo. (7)
 Buona parte delle persone, non credendo alle proprie orec-
 chie e pensando di sentire quanto veniva detto come in un so-
 gno, tanto l'evento era sorprendente, (8) gridava – ciascuno
 per conto suo – che l'araldo e il trombettiere avanzassero nel
 centro dello stadio e dicessero di nuovo le stesse cose, come
 a me sembra volendo le persone non solo sentire, ma anche
 vedere chi parlava, per il carattere incredibile delle cose an-
 nunciate. (9) Come di nuovo l'araldo, venuto avanti nel cen-
 tro dello stadio e fatto sedare il tumulto dal trombettiere, pro-
 clamò le stesse cose e nello stesso modo di prima, scrosciò un
 applauso così forte che coloro che ne sentono parlare ora non
 potrebbero facilmente farsi un'idea dell'accaduto. (10) Come
 finalmente l'applauso cessò, nessuno si preoccupò più mini-
 mamente degli atleti, ma tutti, parlando chi con gli altri, chi
 tra sé e sé, erano (se così si può dire) sconvolti nei loro pen-
 sieri. (11) Così dopo gli agoni, in un eccesso di gioia, quasi
 ammazzarono Tito nel ringraziarlo.⁶ (12) poiché infatti alcu-
 ni volevano vederlo in faccia e salutarlo come salvatore, altri
 facevano di tutto per stringergli la mano, e molti gli lanciava-

στεφάνους ἐπιφροπιτοῦντες καὶ λημνίσκους, παρ' ὀλί-
γον διέλυσαν τὸν ἄνθρωπον. δοκούσης δὲ τῆς εὐχα-
ριστίας ὑπερβολικῆς γενέσθαι, θαρρῶν ἔν τις εἶπε
διότι πολὸν καταδεστέραν εἶναι συνέβαινε τοῦ τῆς
13 πράξεως μερέθους. θαυμαστὸν γὰρ ἦν καὶ τὸ Ῥω-
μαίους ἐπὶ ταύτης γενέσθαι τῆς προαιρέσεως καὶ
τὸν ἠγνούμενον αὐτῶν Τίτον, ὥστε πᾶσαν ὑπομεῖναι
14 διαπύην καὶ πάντα κίνδυνον χάριν τῆς τῶν Ἑλλή-
νων ἐλευθερίας· μέγα δὲ καὶ τὸ δύναμιν ἀκόλουθον
τῆ προαιρέσει προσενέγκασθαι· τούτων δὲ μέγιστον
15 εἶτι τὸ μηδὲν ἐκ τῆς τύχης ἀντιπαῖσαι πρὸς τὴν
ἐπιβολήν, ἀλλ' ἀπλῶς ἄπαντα πρὸς ἓνα καιρὸν ἐκ-
δραμεῖν, ὥστε διὰ κηρύγματος ἐνὸς ἄπαντας καὶ
τοὺς τὴν Ἀσίαν κατοικοῦντας Ἑλληνας καὶ τοὺς τὴν
Ἐὐρώπην ἐλευθέρους, ἀφρουρήτους, ἀφορολόγητους
γενέσθαι, νόμοις χρωμένους τοῖς ἰδίοις.

47 Αἰελοῦσης δὲ τῆς πανηγύρεως πρώτοις μὲν
ἐρημάτισαν τοῖς παρ' Ἀντιόχου πρεσβευταῖς, δια-
κελευόμενοι τῶν ἐπὶ τῆς Ἀσίας πόλεων τῶν μὲν
αὐτονόμων ἀπέχεσθαι καὶ μηδεμιᾶ πολεμεῖν, ὅσας
δὲ νῦν παρεῖληπε τῶν ὑπὸ Πτολεμαῖον καὶ Φί-
2 λιππον κατομένων, ἐκχωρεῖν. σὺν δὲ τούτοις προ-
ηγόρευον μὴ διαβαίνειν εἰς τὴν Εὐρώπην μετὰ δυ-
νάμεως· οὐδένα γὰρ εἶτι τῶν Ἑλλήνων οὔτε πολε-
μείσθαι νῦν ὑπ' οὐδενὸς οὔτε δουλεύειν οὐδενί.
3 καθόλου δὲ καὶ ἐξ αὐτῶν τινὰς ἔφασκαν ἤξειν πρὸς
4 τὸν Ἀντιόχον. ταύτας μὲν οὖν οἱ περὶ τὸν Ἡγη-
σιάνικτα καὶ Αυσίαν λαβόντες τὰς ἀποκρίσεις ἐπ-
5 ἀνήλθον· μετὰ δὲ τούτους εἰσεκαλοῦντο πάντας τοὺς
ἀπὸ τῶν ἔθνων καὶ πόλεων παραγεγονότας, καὶ τὰ
6 δόξαντα τῷ συνεδρίῳ διεσάφουν. Μακεδόνων μὲν
οὖν τοὺς Ὀρέστας καλουμένους διὰ τὸ προσχωρήσαι
σφίσι κατὰ τὸν πόλεμον αὐτονόμους ἀφείσαν, ἡλευ-

no corone e nastri, per poco non lo soffocarono.⁷ (13) Per quanto la riconoscenza sembrasse esagerata, si potrebbe dire senza timore che essa era molto inferiore alla grandezza del fatto. (14) Era infatti ammirevole che i Romani e il loro comandante Tito avessero intenzione di sostenere ogni spesa e ogni pericolo per la libertà dei Greci; gran cosa che impiegarono una forza adeguata all'intenzione; (15) e cosa più grande di tutte, ancora, che nessun intervento della fortuna si opponesse al loro disegno, ma assolutamente tutto concorresse a quest' unica situazione, sicché in forza di un solo proclama tutti i Greci, sia quelli che abitavano in Asia, sia quelli che abitavano in Europa, furono liberi, senza guarnigioni, non soggetti a tributi, con la possibilità di godere delle proprie leggi.⁸

47. Quando la solenne celebrazione si concluse, trattarono con gli ambasciatori inviati da Antioco per primi, prescrivendo a costui di tenersi lontano dalle città autonome d'Asia¹ e di non far guerra a nessuna, e di ritirarsi da tutte quelle soggette a Tolemeo e a Filippo che aveva preso ora.² (2) Insieme a ciò gli intimavano di non passare in Europa con un esercito:³ più nessuno dei Greci, infatti, subiva ora guerra da parte di nessuno né era schiavo di nessuno.⁴ (3) Parlando in generale, dissero anche che alcuni di loro sarebbero andati da Antioco. (4) Egesianatte e Lisia,⁵ dunque, ricevute queste risposte tornarono indietro; (5) dopo di loro fecero venire tutti quelli giunti in rappresentanza dei popoli e delle città, e comunicarono loro le decisioni del sinedrio. (6) Tra i Macedoni, dunque, lasciarono autonomi quelli chiamati Oresti,⁶ perché si erano uniti a loro durante la guerra, mentre liberarono

7 *δέωσαν δὲ Περραιβὸς καὶ Λόλοπας καὶ Μάγνη-
 7 τας. Θεταλοῖς δὲ μετὰ τῆς ἑλευθερίας καὶ τοὺς
 Ἀμεινὸς τοὺς Φθιώτας προσέειπεν, ἀφελόμενοι
 8 Θήβας τὰς Φθίας καὶ Φάρσαλον· οἱ γὰρ Αἰτωλοὶ
 περὶ τε τῆς Φαρσάλου μεγάλην ἐποιούντο φιλοτι-
 μίαν, φάσκοντες αὐτῶν δεῖν ὑπάσχειν κατὰ τὰς ἕξ
 9 ἀρχῆς συνδήκας, ὁμοίως δὲ καὶ περὶ Λευκάδος. οἱ
 δ' ἐν τῷ συνεδρίῳ περὶ μὲν τούτων τῶν πόλεων
 ὑπερέθεντο τοῖς Αἰτωλοῖς τὸ διαβούλιον πάλιν ἐπὶ
 τὴν σύγκλητον, τοὺς δὲ Φωκέας καὶ τοὺς Λοκροὺς
 10 συνεχώρησαν αὐτοῖς ἔχειν, καθάπερ εἶχον καὶ πρό-
 10 τερον, ἐν τῇ συμπολιτείᾳ. Κόρινθον δὲ καὶ τὴν
 Τριφυλίαν καὶ (τὴν Ἡραιῶν πόλιν Ἀχαιοὺς ἀπέδω-
 καν. Ὡρεὸν δ'), ἐτι δὲ τὴν Ἐρετριέων πόλιν ἐδόκει
 11 μὲν τοῖς πλείοσιν Εὐμέρει δοῦναι· Τίτον δὲ πρὸς
 τὸ συνεδρίον διαστειλάτως οὐκ ἐκυρωθή τὸ δια-
 βούλιον· διὸ καὶ μετὰ τινε χρόνον ἡλευθερώθησαν
 αἱ πόλεις αὐταὶ διὰ τῆς συγκλήτου καὶ σὺν ταύταις
 12 Κάρυστος. ἔδωκαν δὲ καὶ Πλευράτῳ Λυγνίδα καὶ
 Πιάρθον, οὗσας μὲν Ἰλλυρίδας, ὑπὸ Φίλιππον δὲ
 13 ταπτομένας. Ἀμυνάνδρῳ δὲ συνεχώρησαν, ὅσα παρε-
 σπάσματο κατὰ πόλεμον ἐρύματα τοῦ Φιλίππου,
 κρατεῖν τούτων.*

48 Ταῦτα δὲ διοικήσαντες ἐμέρισαν σφᾶς αὐτοῦς,
 2 καὶ Πόπλιος μὲν Λένπλος εἰς Βαργύλια πλεύσας
 ἡλευθέρωσε τούτους, Λεύκιος δὲ Στερτίνιος εἰς
 Ἡφαιστίαν καὶ Θιάσον ἀφικόμενος καὶ τὰς ἐπὶ Θρά-
 3 κης πόλεις ἐποίησε τὸ παραπλήσιον. πρὸς δὲ τὸν
 Ἀντίοχον ὥρμησαν Πόπλιος Οὐίλλιος καὶ Λεύκιος
 Τερέντιος, οἱ δὲ περὶ Γνάιον τὸν Κορνήλιον πρὸς
 4 τὸν βασιλέα Φίλιππον. ᾧ καὶ συμμίζαντες πρὸς
 τοῖς Τέμπεσι περὶ τε τῶν ἄλλων διελέχθησαν ὑπὲρ
 ᾧ εἶχον τὰς ἐντολάς, καὶ συνεβούλευον αὐτῷ

Petrebi, Dolopi e Magneti.⁷ (7) Ai Tessali, con la liberta, as-
 segnarono anche gli Achei Ftioi, dopo aver loro tolto Tebe
 Ftie e Farsalo.⁸ (8) gli Etoli, infatti, ambivano molto al con-
 trollo di Farsalo, affermando che doveva essere loro secondo
 i patti iniziali, e così anche Leucade.⁹ (9) I membri del sine-
 drio riguardo a queste città rinviarono nuovamente la deci-
 sione, per gli Etoli, al Senato, mentre concessero loro di ave-
 re i Focesi e i Locresi,¹⁰ come li avevano anche in preceden-
 za, nella confederazione. (10) Restituirono agli Achei Corin-
 to, la Trifilia e la città di Erea.¹¹ Ai più sembrava giusto dare
 Oreo, nonché la città di Eretria, a Eumene; (11) ma, poiché
 Tito era in disaccordo col sinedrio, la decisione non fu ratifi-
 cata;¹² perciò dopo qualche tempo queste città furono libera-
 te per decisione del Senato, e con esse Caristo.¹³ (12) Dettero
 a Pleurato Licnido e Parto, che erano illiriche, ma soggette a
 Filippo.¹⁴ (13) Ad Aminandro concessero il controllo di tutte
 le fortezze che nel corso della guerra aveva strappato a Filip-
 po.¹⁵

48. Presi questi provvedimenti, si separarono, (2) e Publio
 Lentulo, fatta rotta verso Bargilia,¹ ne liberò gli abitanti,
 mentre Lucio Stertinio, giunto a Efestia, Taso e nelle città
 della Tracia, agì in modo analogo.² (3) Da Antioco si recaro-
 no Publio Villio e Lucio Terenzio;³ Gneo Cornelio,⁴ invece,
 dal re Filippo. (4) Quando lo incontrò presso Tempe, discus-
 se delle altre questioni su cui aveva istruzioni e gli consiglio